Porównanie tłumaczeń II Koryntian 12:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oto trzeci raz gotów mam przyjść do was i nie będę ciężarem wam nie bowiem szukam tych waszych ale was nie bowiem powinny dzieci dla rodziców gromadzić ale rodzice dzieciom |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto po raz trzeci gotów jestem przyjść do was\* i nie będę ciężarem; nie szukam bowiem tego, co wasze,\*\* ale was samych; gdyż nie dzieci\*\*\* powinny odkładać dla rodziców, ale rodzice\*\*\*\* dla dzieci.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oto trzeci raz to gotowo mam przyjść do was i nie będę się naprzykrzać, nie bowiem szukam (rzeczy) waszych, ale was. Nie bowiem powinny dzieci (dla) rodziców gromadzić, ale rodzice (dla) dzieci.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Oto trzeci (raz) gotów mam przyjść do was i nie będę ciężarem wam nie bowiem szukam (tych) waszych ale was nie bowiem powinny dzieci (dla) rodziców gromadzić ale rodzice dzieciom |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto po raz trzeci wybieram się do was. Nie, nie będę ciężarem. Nie szukam bowiem tego, co wasze, ale was samych. To nie dzieci powinny gromadzić środki dla rodziców, ale rodzice dla dzieci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto po raz trzeci jestem gotów przybyć do was i nie będę dla was ciężarem. Nie szukam bowiem tego, co wasze, ale was *samych*, ponieważ nie dzieci rodzicom powinny gromadzić skarby, ale rodzice dzieciom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto trzeci raz jestem gotów przyjść do was, a nie obciążę was próżnując; albowiem nie szukam tego, co jest waszego, ale w was samych; boć nie dziatki mają rodzicom skarbić, ale rodzice dziatkom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto trzeci ten raz jestem gotów przyść do was, a nie będę wam ciężki. Abowiem nie szukam, co waszego jest, ale was. Bo nie synowie mają rodzicom skarbić, ale rodzicy synom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto po raz trzeci zamierzam do was przybyć, a nie będę was obciążał. Nie szukam bowiem tego, co wasze, ale was samych. Nie dzieci rodzicom winny gromadzić majętności, lecz rodzice dzieciom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto po raz trzeci przygotowuję się do podróży do was i nie będę wam ciężarem; nie szukam bowiem tego, co wasze, ale was samych; bo nie dzieci powinny gromadzić majątek dla rodziców, ale rodzice dla dzieci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto jestem gotów po raz trzeci do was przybyć i nie będę wam ciężarem. Nie szukam bowiem tego, co wasze, ale was samych, ponieważ nie dzieci rodzicom powinny gromadzić skarby, lecz rodzice dzieciom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz jestem gotów po raz trzeci przybyć do was i również tym razem nie będę na waszym utrzymaniu, bo nie szukam tego, co wasze, ale was samych. To nie dzieci mają obowiązek gromadzenia dóbr dla rodziców, ale rodzice dla dzieci. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oto po raz trzeci jestem gotów do was przybyć i nie będę dla was ciężarem. Bo nie tego, co wasze, szukam, lecz was. Przecież nie dzieci powinny gromadzić majątek dla rodziców, lecz rodzice dla dzieci.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Obecnie jestem gotów odwiedzić was po raz trzeci, ale i tym razem nie będę dla was ciężarem; nie zależy mi na tym, co posiadacie, tylko na was samych, bo to nie dzieci powinny gromadzić majątek dla rodziców, lecz rodzice dla dzieci.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto jestem gotowy po raz trzeci przybyć do was i nie będę dla was ciężarem. Nie szukam bowiem tego, co wasze, lecz was samych. Nie dzieci rodzicom powinny gromadzić skarby, lecz rodzice dzieciom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Оце втретє я готовий прийти до вас, і не буду тягарем, бо шукаю не вашого, а вас. Бо не діти повинні батькам придбати маєток, а батьки - дітям. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto mam do was przyjść trzeci raz i nie będę się naprzykrzał, gdyż nie szukam waszych rzeczy ale was; bo nie dzieci winny gromadzić dla rodziców, ale rodzice dla dzieci. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Posłuchajcie, gotów jestem ten trzeci raz przybyć do was w odwiedziny, a nie będę wam ciężarem; bo nie tego pragnę, co posiadacie, lecz was! Dzieci nie powinny oszczędzać dla swych rodziców, ale rodzice dla dzieci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto po raz trzecim jestem gotów do was przyjść, a jednak nie stanę się brzemieniem. Nie szukam bowiem waszych majętności, ale was; bo nie dzieci powinny odkładać dla rodziców, lecz rodzice dla dzieci. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Już po raz trzeci wybieram się do was—i tym razem również nic nie będę was kosztować. Nie zależy mi bowiem na sobie samym, ale na was! Przecież to nie dzieci utrzymują rodziców, ale rodzice dzieci. |

1. 1) <x>540 13:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 10:24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 4:14-15</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>240 19:14</x> [↑](#footnote-ref-5)